

# Учебник иностранного языка как семиотический феномен (на материале линейки учебников «English File»)

<https://doi.org/10.31483/r-108013>

УДК 81'22 + 81'42



Чикина Е. Е.<sup>1,a</sup>, Аверина В. А.<sup>1,b</sup>

<sup>1</sup>Педагогический институт Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых г. Владимир, Российская Федерация.

<sup>a</sup> <https://orcid.org/0000-0003-3000-7804>, e-mail: despoyna@mail.ru

<sup>b</sup> <https://orcid.org/0009-0002-7454-9605>, e-mail: v0averina@yandex.ru

**Резюме.** Целью данной работы является семиотический анализ учебника иностранного языка как семиотического феномена, отражающего когнитивные установки его авторов и направленного на формирование не только внешних, но и глубинных слоев языковой личности обучающегося, отвечающие за мотивацию, интенции и установки. В качестве материала для анализа берется популярная линейка EFL-учебников английского языка «English File» британских авторов Кр. Латхам-Коениг и К. Оксендена. Научная новизна работы заключается в том, что впервые учебник иностранного языка рассматривается не как учебно-методический текст, а как альтернативная реальность, динамический сложный знак, подобный дискурсивному пространству художественного произведения. Исследование проводится путем применения к поликодовым текстам EF-учебников методов контекстного, когнитивно-прагматического анализа, а также интерпретационного метода. Авторы приходят к выводу, что семиотический комплекс EF-учебников проявляет черты воспитательного романа художественной литературы, где обучающийся принимает на себя функцию сказочного героя, действуя в пространстве англоязычных культурных мифологем, эталонно-метрических элементов, топосов и нарративов. В результате активной реализации нарратива happy end, подкрепленного системой топосов и прецедентных имен, характерных для англоязычной концептосферы, учебник задействует сугестивный потенциал мягкой силы для формирования изменений на мотивационно-прагматическом уровне языковой личности обучающегося.

**Ключевые слова:** педагогический дискурс, прецедентный феномен, семиотика, семиология, учебник иностранного языка, культурные мифологемы, нарратив.

**Для цитирования:** Чикина Е.Е. Учебник иностранного языка как семиотический феномен (на материале линейки учебников «English File») / Е.Е. Чикина, В.А. Аверина // Этническая культура. 2023. Т. 5, №4. С. 68-73. DOI 10.31483/r-108013. EDN AELYPW

## Foreign language textbook as semiotic phenomenon

Elena E. Chikina<sup>1,a</sup>, Valeria A. Averina<sup>1,b</sup>

<sup>1</sup>The Pedagogical Institute of the Federal State-Owned State-Financed Educational Institution of Higher Professional Education "The Brothers Stoletov State University of Vladimir"

Vladimir, Russian Federation.

<sup>a</sup> <https://orcid.org/0000-0003-3000-7804>, e-mail: despoyna@mail.ru

<sup>b</sup> <https://orcid.org/0009-0002-7454-9605>, e-mail: v0averina@yandex.ru

**Abstract.** The aim of this paper is the semiotic analysis of a foreign language textbook as a semiotic phenomenon reflecting the cognitive attitudes of its authors and aimed at forming not only external but also deep layers of the learner's linguistic personality, responsible for motivation, intents and attitudes. The material to be analysed is a popular line of EFL textbooks "English file" by British authors Ch. Latham-Koenig and C. Oxenden. The scientific novelty of the work is that for the first time a foreign language textbook is considered not as an educational and methodological text, but as an alternative reality, a dynamic complex sign, similar to the discursive space of a fiction book. The study is conducted by applying the method of contextual analysis, the method of cognitive-pragmatic analysis, and the interpretive method to the polycoded texts of EF-textbooks. The authors conclude that the semiotic complex of EF-textbooks exhibits the characteristics of an educational novel of fiction, where the learner assumes the function of a fairy-tale hero, acting in the space of English-language cultural mythologems, reference-metric elements, topoi and narratives. As a result of active realisation of the happy end narrative, supported by the system of topoi and precedent names characteristic of the English-language conceptosphere, the textbook uses the suggestive potential of the so-called soft power to form changes at the motivational-pragmatic level of the linguistic personality.

**Keywords:** semiotics, semiology, pedagogical discourse, foreign language textbook, cultural mythologemes, narrative, precedent phenomenon.

**For citation:** Chikina E.E., & Averina V.A. (2023). Foreign language textbook as semiotic phenomenon. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 5(4), 68-73. EDN: AELYPW. <https://doi.org/10.31483/r-108013>.

### Введение

Семиотика разнообразных текстовых систем является одной из наиболее актуальных и динамично развивающихся сфер филологического анализа. Одна из таких сфер – это исследования педагогического дискурса, которые, по замечанию Ю. Г. Курковской, в настоящее время с помощью языкоznания, семиологии и когнитивной лингвистики оформляются в относитель-

но самостоятельную область знания – педагогическую семиологию [Курковская, 2015].

Целью данной работы является семиотический анализ учебника иностранного языка. Такой учебник представляет собой особый семиотический феномен, учитывать своеобразие которого необходимо для эффективности учебного процесса. Соответственно к задачам данной работы относятся рассмотрение дис-

курсивного пространства учебника иностранного языка как создаваемую авторами для обучающегося альтернативную реальность культурных мифологем; изучение топосов и нарративов семиотического пространства учебника, а также характеристика эталонно-метрических элементов в пространстве учебника.

Традиционно учебник как совокупность структурированных дидактических материалов является объектом методического анализа. Учебник иностранного языка, по общепринятым мнению методистов, признается наиболее весомой составляющей учебного курса в целом [Anjaneyulu, 2014; Si, 2020]. Он играет важнейшую роль в сбалансированном формировании основных речевых навыков на базе актуальных языковых материалов [Santos, 2017]. Однако современный учебник иностранного языка обязан давать и социокультурную информацию, обеспечивающую вхождение учеников в орбиту иноязычной культуры.

Иноязычная культура в понимании Е. И. Пассова – это «микромодель культуры страны изучаемого языка, материализующаяся в текстах, содержащих социолингвокультурную информацию» [Пассов, 2007, с. 17]. Связь педагогического дискурса с когнитивными установками и ценностями учителя отмечается и в англоязычных исследованиях по EFL-методике преподавания иностранных языков [Li, 2023]. Иными словами, учебник транслирует иноязычные культурные коды, под которыми В. В. Красных подразумевает «сетку, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его» [Красных, 2001, с. 5]. На поверхностном семиотическом уровне анализ приведенной в учебнике социокультурной информации, включающей в себя, как правило, государственную символику, базовую топонимию, достопримечательности, исторические лица, позволяет сделать выводы о корпусе национально-маркированных символов изучаемой культуры. Кроме того, сам факт выбора того или иного культурного символа показывает его релевантность в картине мира авторов учебника. Особенno показательны результаты такого выбора, если авторы учебника являются носителями языка. В таком случае правомерно рассматривать социокультурные материалы учебника как объект семиотического анализа, поскольку в данной ситуации происходит «логико-смысловое моделирование знаний, транслируемых на естественном языке (языке обучения)» [Штейнберг, Вахидова, Давлетов, 2014].

Однако существует и более глубокий уровень проявления национально-маркированных элементов в семиотической структуре учебника иностранного языка. В первую очередь он представляет аксиологические компоненты семантики учебника, неразрывно связанные с учебно-воспитательным аспектом процесса обучения. Как отмечает М. А. Лукацкий, «педагогический дискурс – это всегда совокупность аргументативных и суггестивных средств языкового влияния» [Лукацкий, 2015]. В работах по методике преподавания иностранных языков отмечается, что учебник представляет собой актуализированную программу учебно-воспитательной работы, а состав учебных материалов в существенной степени зависит от целей и

задач образования, отражает образовательные потребности и ожидания личности и общества, подлежит государственной экспертизе [Anjaneyulu, 2014], а также определяется государственными нормативными документами на текущий период развития страны<sup>1</sup>.

Таким образом, сознательная реализация авторами учебника поставленных методических задач в комбинации с бессознательным порой отражением ими своей повседневной жизни в коммуникативных упражнениях создают усиленный суггестивный эффект, характерный именно для учебника иностранного языка. Коммуникативная методика, согласно которой обучающийся должен научиться общаться на максимально возможное количество бытовых тем, неизбежно ведет к проекции заданных в учебнике аксиологических параметров на личность, интересы и индивидуальные особенности обучающегося. Именно этот факт отличает учебники иностранного языка от любых других.

Размышляя о роли и функции учебника иностранного языка, И. Л. Бим утверждает, что учебник моделирует учебный процесс<sup>2</sup>. Продолжая эту мысль, скажем, что от языковой личности авторов учебника во многом будет зависеть формирование языковой личности обучающегося, в том числе ее мотивационного уровня, отвечающего, по Ю. Н. Караплову, за цели, мотивы, установки, интенции [Караплов, 2004, с. 37]. Следовательно, учебник иностранного языка обладает исключительным потенциалом для реализации так называемой мягкой силы.

Дж. Най определял мягкую силу как «способность привлекать к себе сердца и чувства и способность формировать желания и потребности других» (цитата по: Леонова, 2018, с. 103). Влияние мягкой силы способно кардинально влиять на ценностные ориентиры людей. Голливудское кино, например, не просто создало целостную систему культурных ценностей, но и мифологизировало историю Америки.

Помимо игрового кинематографа, который представляет собой современный подвид художественной литературы, трансляцию культурных мифов осуществляет, по нашему мнению, и учебник иностранного языка. Мы полагаем, что учебник иностранного языка не просто выполняет идентичную с художественными текстами функцию воздействия мягкой силы, но, с семиотической точки зрения, также представляет особый вид художественной литературы, создающий новую вымышленную реальность посредством слов и словесных конструкций.

### Материалы и методы исследования

В данной работе анализируются семиотические особенности популярной линейки EFL-учебников ан-

<sup>1</sup> Биболетова М. З., Трубанева Н. Н. Роль учебно-методического комплекта по иностранному языку в моделировании современной информационно-образовательной среды // Учебник в современной информационно-образовательной среде / под редакцией И. Н. Добротиной, Ж. Н. Критаровой, И. В. Усковой. Москва : Институт стратегии развития образования Российской академии образования, 2018. 1 CD-ROM. Загла-вие с титульного экрана. Текст. Изображение. Устная речь : электронные.

<sup>2</sup> Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Москва : Просвещение, 1988. 254 с.

глийского языка «English File», основными авторами которой являются Кр. Латхам-Коениг и К. Оксенден<sup>3</sup>. В работе ссылки на конкретные книги указанной линейки оформляются условно в виде упоминания первого слова уточняющей части названия с добавлением аббревиатуры EF, например: под «Beginner EF» подразумевается книга «English File: beginner student's book».

Комплекс учебников «English File» (далее EF), как и другие EFL-учебники, ориентированы на людей, нуждающихся в английском языке для обучения в англоязычных странах, работы в англоязычных компаниях, путешествий по миру.

Исследование проведено путем применения к поликодовым текстам EF-учебников методов контекстного, когнитивно-прагматического анализа, в работе такое применяется интерпретационный подход.

### Результаты исследования и их обсуждение

В семиотическом пространстве линейки EF-учебников мифологемы реализуются в следующих аспектах.

1. *Функция сказочного героя.* Отличительной чертой EF-учебника является необходимость для учащегося не просто выполнить задания, а приложить их к себе, спроектировать на свою жизнь реалии культурных кодов, поведенческие привычки и стереотипы, бессознательно заложенные авторами. Результат выполнения заданий учебника – не просто усвоение новой информации, но изменение языковой личности учащегося. Таким образом, работа с EF-учебником представляет собой, по определению В. А. Миловидова, «динамический аспект поэтики» данного текста, что входит в сферу актуальных интересов современной филологии [Миловидов, 2016, с. 44]. Однако суггестивное воздействие учебника не просто ограничивается эмоционально-эстетическим импульсом и формированием личностных установок, как это происходит при чтении художественно литературы (ср.: Никифорова, 1972, с. 134–136).

В данном случае, согласно классификации В. Я. Проппа [Пропп, 1969, с. 76], сам учащийся выполняет функцию сказочного героя. При работе с EF-учебником человек покидает свой родной лингвокультурный мир и оказывается в чужой реальности; вынужден выполнять задания и преодолевать препятствия. Наградой за преодоление препятствий является возможность работы (учебы, жизни) в англоязычных странах, что ассоциируется с повышением социального и финансового статуса. Поход на чужбину, борьба с трудностями, преодоление препятствий, финальное повышение статуса – это типичные признаки героя волшебной сказки. Сам учебник – это волшебный артефакт, полученный им от авторов-помощников. Поэтому степень погруже-

ния обучающегося в реальность учебника приближается к эффекту современной компьютерной игры, где герой в ходе преодоления препятствий улучшает свои навыки выживания и получает новые дары и способности, в том числе выраженные материально.

2. *Стандартные топосы и метанарративы.* В EF-учебнике главный герой, он же обучающийся, погружается в продуманную последовательность сюжетно-мотивного фонда. Сама подборка лексических тем свидетельствует об их важности не только с методологической, но и с семиотическо-лингвокультурологической точки зрения, их месте в картине мира авторов учебника.

Анализ линейки учебников «English file» 3<sup>rd</sup> Edition показывает, что в EF-учебниках всех уровней повторяются следующие темы: знакомство, путешествие, семья, хобби, спорт. Значительная часть EF-учебных курсов также обращается к темам развлечений и работы. Таким образом складывается общая для всех уровней EF-учебников схема взаимодействия героя с миром. Это взаимодействие происходит путем реализации повторяющихся во всех EF-учебниках стандартных топосов. По определению В. Ю. Прокофьевой, «топосами называют, во-первых, значимое для художественного текста (или группы художественных текстов – направления, эпохи, национальной литературы в целом) “место разворачивания смыслов”, которое может коррелировать с каким-либо фрагментом (или фрагментами) реального пространства, как правило, открытым. Во-вторых – набор устойчивых речевых формул, а также общих проблем и сюжетов, характерных для национальной литературы» [Прокофьева, 2005, с. 89].

Герой оказывается в Великобритании, позиционирует себя в качестве иностранца, заполняет в офисе или интернете документы, заводит многочисленные контакты – рабочие, дружеские, романтические. С новыми знакомыми он посещает кафе и магазины, знавые достопримечательности Лондона, с ностальгией вспоминает о семье и родине, живет в гостинице, путешествует по наиболее популярным туристическим местам мира, занимается спортом, читает книги и смотрит фильмы.

Соотношение темы и отдельных уроков на развитие различных языковых компетенций соответствует в EF-учебниках соотношению сюжета и мотива. Как отмечает С. Ю. Неклюдов, «чем проще и короче сюжет, тем сильнее сокращается дистанция между ним и мотивом» [Неклюдов, 2004, с. 237]. Очевидно, семиотическое пространство EF-учебника актуализирует сюжет, который может быть разделен на более мелкие части – уроки, в которых мотив сплетается с сюжетом, реализуясь в стандартных топосах создаваемой в пространстве EF-учебника картины мира.

Интересно, что связь топосов как проявление взаимодействия сюжета и мотива в текстах EF-учебников проявляет признаки как синтагматической, так и парадигматической природы. По замечанию С. Ю. Неклюдова, «сюжет и мотив обладают различным качеством: если в основе сюжета лежит синтагматическая структура, то мотив по природе своей парадигматичен; если сюжет следует считать прежде всего формальной кате-

3 Latham-Koenig Ch., Oxenden C. English file: beginner student's book. 3rd Edition. Oxford University Press, 2014. 135 p.; Latham-Koenig Ch., Oxenden C., Seligson P. New English file: elementary student's book. 2004. 160 p.; Latham-Koenig Ch., Oxenden C., Seligson P. New English file: pre-intermediate student's book. 2012. 168 p.; Latham-Koenig Ch., Oxenden C. New English file: intermediate student's book. 2006. 160 pp.; Latham-Koenig Ch., Oxenden C. New English file: Upper-Intermediate student's book. 2012. 160 p.; Latham-Koenig Ch., Oxenden C., Lambert J. New English file: advanced student's book. 2015. 175 p.

горией, то мотив является категорией содержательной» [Неклюдов, 2004, с. 241].

Рассмотрим синтагматику различных EF-учебников в аспекте связки приведенного выше стандартного сюжета. Связка сюжета EF-учебника актуализируется в последней его теме. При этом в EF-учебниках всех уровней наблюдается классический для голливудской мифологии *happy end*.

Жизненный успех в учебниках «Beginner EF» и «Elementary EF» находит выражение в путешествии героев в Италию. Учебник «Pre-intermediate EF» завершается романтическим предложением руки и сердца. Учебник «Intermediate EF» рассказывает в своем finale о сказочном выигрыше героя в лотерее. Учебник «Upper-Intermediate EF» показывает, как герой основывает свою компанию. И, наконец, учебник «Advanced EF» показывает в finale сцену чаепития героя, ставшего «Very important person», с английской королевой и получение им «Certificate of naturalisation» Соединенного Королевства. Таким образом, в связке сюжетных линий EF-учебников реализуются метанарративы для героя-обучающегося – счастливая, увлекательная, обеспеченная жизнь в почетном статусе эмигранта в Великобританию.

Парадигматика мотивов в текстах EF-учебников проявляется в особенностях реализации одного и того же мотива в учебниках разных уровней. Рассмотрим, например, подачу темы «Знакомство» в парадигматической структуре EF-учебников. Этот мотив стабильно появляется в связке сюжета каждого учебника, а в учебниках уровней Beginner, Elementary и Pre-Intermediate тема знакомства четко структурирована, выделяясь в соответствующие отдельные разделы.

Разумеется, с точки зрения методики, очевидно, что начинать изучение иностранного языка целесообразно с темы «Знакомство», которая включает в себя как самопрезентацию главного героя, так и умение узнавать информацию о собеседнике. Однако топосы при реализации данного мотива различаются. Это различие актуализируется в их визуальной и мотивационной реализации.

Так, в учебнике «Beginner EF» ситуация знакомства в неформальной обстановке представлена в рамках топосов «Кафе» и «Вечеринка». Инфографика учебника при этом показывает людей, знакомящихся в данных локациях, которые носят маски голливудских знаменитостей. В учебнике «Elementary EF» тема неформального знакомства реализована в рамках топосов «Улица», «Офис», «Самолет». Социальное варьирование возможностей знакомства, таким образом, расширяется. Объединяет тему «Знакомство» в учебниках «Beginner EF» и «Elementary EF» мотив обмена телефонами и мотив позиционирования своей этнической принадлежности.

В учебнике «Pre-Intermediate EF» тема знакомства не подкреплена инфографикой или другими поликодовыми инструментами. Знакомство интерпретируется здесь как саморепрезентативные монологи, включающие мотив хобби, интересов и увлечений, а также диалогический обмен информацией о своих интересах и увлечениях.

В учебнике «Intermediate EF» связка сюжета базируется на теме «Еда». Таким образом, самопрезентация героя связана здесь с его гастрономическими предпочтениями.

В учебнике «Upper-Intermediate EF» аналогичная реализация топоса «Знакомство» совмещена с топосом «Интервью журналисту». Обучающимся предлагается ролевая игра в паре, где вопросы должны раскрыть индивидуальные особенности личности интервьюируемого. В учебнике «Advanced EF» самопрезентация в топосе «Знакомство» реализуется на базе семейных и этнических корней обучающегося. Кроме того, здесь присутствует тест «What's your personality?», направленный на описание психологического портрета личности.

Таким образом, парадигматика топоса «Знакомство» в семиотической структуре EF-учебников включает в себя на поверхностном уровне неформальное знакомство в локусах «Кафе», «Вечеринка», «Улица», «Офис» с мотивом обмена телефонов и этнической самоидентификацией, далее активизируется и узнается внешний уровень личности – хобби и увлечения. Отдельно и особо акцентируются гастрономические пристрастия и традиционные установки героя, которые, очевидно, представляют собой важный аспект характеристики личности. Затем знакомство начинает взаимодействие в рамках определенных социальных ролей. И лишь на последнем этапе знакомство предполагает погружение во внутренний мир другого человека. В совокупности все перечисленные выше аспекты должны полностью раскрывать личность человека в топосе «Знакомство». Как представляется, подобная парадигматика отражает метанарратив о релевантности раскрытия тех или иных аспектов личности в концептосфере авторов EF-учебников, а, следовательно, и в британской картине мира.

**Эталонно-метрические элементы.** При выполнении заданий герой-обучающийся сравнивает себя и нормы своей жизни с актуализированными в учебнике культурными идеалами. На страницах линейки EF-учебников во множестве представлены не только поведенческие и ментальные стереотипы англоязычной концептосферы, но и прецедентные феномены глобализированной англоязычной культуры.

Как представляется, сопоставление героя-обучающегося с прецедентными именами имеет исключительно высокий суггестивный потенциал, поскольку в данном случае инициируется процесс сознательного или бессознательного подражания реальным или вымышленным личностям, авторитет которых благодаря воздействию мягкой силы исключительно высок.

Прецедентные имена, активирующиеся в EF-учебниках, включают в себя в первую очередь актеров, представителей шоу-бизнеса и модельного бизнеса, спортсменов и героев популярных фильмов. Медийные фигуры, включенные в соответствующий сюжетный контекст, действуют на аксиологический код обучающегося, привнося или закрепляя изменения на мотивационном уровне его языковой личности. В сознании обучающегося закрепляется идеальная модель жизни и жизненного успеха, базирующаяся на мифологиях современной глобализированной культуры.

Рассмотрим тему «Знакомство» с точки зрения активации в сюжете прецедентных феноменов. В учебнике «Beginner EF» инфографика темы «Знакомство» использует прецедентные имена А. Джоли, С. Баллок и Дж. Клуни. В учебнике «Elementary EF» тема неформального знакомства реализована на базе прецедентных имен П. Крус, Г. Пелтру, Оби ван Кеноби из фильма «Звездные войны» Дж. Лукаса. В учебнике «Advanced EF» в теме «Self-portrait» представлена инфографика знаменитых людей, среди которых Фрида Кало.

В рамках сюжетной линии учебника определенного уровня прецедентные имена могут активироваться как в концептуальной связи с нарративными ходами сюжета, так и с мотивами отдельных уроков.

Например, в учебнике «Beginner EF» прецедентные имена Р. Кроу, Б. Питта и Леди Гаги появляются в связи с нарративом «Знаменитые люди», формируя соответствующие аксиологические установки у обучающегося. В теме «Работа» при перечислении элементарных профессий среди элементов инфографики появляется кадр из фильма «Дьявол носит Прада», тем самым формируя в сознании обучающегося стереотип бизнеса моды как престижной и прибыльной деятельности, а также активируя на базе прецедентного текста фильма аксиологические установки социально-поведенческих норм. В учебнике «Elementary EF» этот же нарратив «Знаменитые люди» актуализируется через других представителей глобального англоязычного шоу-бизнеса – У. Смита, Н. Кэмпбелл, А. Бандераса, К. Уинслет и пр.

В рамках мотивов как формально-содержательных компонентов урока, обычно грамматических, также могут активироваться прецедентные имена. Например, в учебнике «Beginner EF» тема обозначения времени иллюстрируется фотографией футболиста Лионеля Месси, а в учебнике «Elementary EF» введение и закрепление наиболее частотных прилагательных сопровождается постером знаменитого фильма «Красотка» с Р. Гиром и Дж. Робертс.

### Заключение

Семиотическая структура учебников иностранного языка «English File» как сложного семиотического ком-

плекса проявляет черты произведения художественной литературы. Синтагматика учебника подразумевает развитие личности обучающегося, как это происходит с героем воспитательного романа. Формирование языковой личности обучающегося обусловлено реализацией в пространстве учебника следующих культурных мифологем: 1) обучающийся принимает на себя функцию сказочного героя, проходящего испытания в рамках данного сюжета. Таким образом учебник «English File» представляет собой сказочно-фэнтезийное интерактивное пространство, воспроизводящее голливудскую мифологему *happy end*. В этом состоит главная семиотическая специфика данного учебника иностранного языка; 2) сюжет каждого учебника линейки «English File» базируется на стандартных топосах, коррелирующих с реальным пространством англоязычной культуры, создавая стереотипную схему взаимодействия личности с окружающим миром; 3) прецедентные феномены англоязычного шоу-бизнеса задают эталонно-метрическую матрицу мифологем  *успех и happy end*, воздействующую на мотивационно- pragmaticальный уровень языковой личности обучающегося.

Суггестивное воздействие учебника на языковую личность обучающегося формирует не только его языковые навыки и компетенции, но и аксиологические аспекты его концептосферы, реализуя воздействие мягкой силы в межкультурном взаимодействии. Как представляется, это приближает EFL-учебник английского языка к литературному жанру воспитательного романа, призванного сформировать нравственные и социальные аспекты личности читателя. Специфика учебника соединяет читателя-обучающегося и главного героя произведения в единый динамический феномен, как это происходит в компьютерных RPG-играх, что еще усиливает эффект воздействия.

Учет подобных особенностей специфики семиотического пространства учебника иностранного языка необходим для эффективной реализации воспитательных аспектов отечественных учебников иностранного языка с учетом современных программных требований. Дальнейшая разработка этой проблемы открывает обширное и перспективное поле исследований в рамках педагогической семиологии.

### Список литературы

- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: УРСС, 2004. 261 с. EDN [QQZCOB](#)
- Красных В. В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация. Москва : МАКС Пресс, 2001. Выпуск 19. С. 5–19.
- Куровская Ю. Г. Языкознание и когнитивная лингвистика как инструменты анализа особенностей педагогического дискурса // Ценности и смыслы. 2015. № 6. С. 65–77. EDN: [VFZIDH](#).
- Леонова О. Г. Джозеф Най и «мягкая сила»: попытка нового прочтения // Социально-гуманитарные знания. 2018. № 1. С. 101–114. EDN: [YPLPTX](#).
- Лукацкий М. А. Педагогическая семиология: контуры становления // Ценности и смыслы. 2015. № 6. С. 56–64. EDN: [VFZICN](#).
- Миловидов В. А. Семиотика литературно-художественного дискурса. Москва : Буки Веди, 2016. 172 с. EDN [WDLQRF](#)
- Неклюдов С. В. Мотив и текст // Язык культуры: семантика и грамматика. К 80-летию со дня рождения академика Никиты Ильича Толстого (1923–1996), 2004. С. 236–247.
- Никифорова О. И. Психология восприятия художественной литературы. Москва : Книга, 1972. 152 с.
- Пассов Е. И. Содержание иноязычного образования как методическая категория // Иностранные языки в школе. 2007. № 6. С. 13–23. EDN [JXAYML](#)
- Прокофьева В. Ю. Категория пространство в художественном преломлении: локусы и топосы // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2005. № 11. С. 87–94.

- Пропп В. Я. Морфология сказки. Москва : Наука, 1969. 168 с.
- Штейнберг В. Э., Вахидова Л. В., Давлетов О. Б. Дидактическое моделирование: дидактическая многомерная технология и персонифицированная информационно-образовательная среда // Образование и наука. 2014. № 4. С. 69–90. EDN: [QIQDSC](#).
- Anjaneyulu T. A critical analysis of the English language textbooks in Andhra Pradesh, India // International association of research in foreign language education and applied linguistics. ELT Research Journal. 2014. № 3. P. 181–200.
- Li Li. Cognition-in-interaction: A discursive psychological perspective of novice language teacher cognition // Teaching English as a second language electronic journal. 2023. № 27. DOI: [10.55593/ej.27106s2](https://doi.org/10.55593/ej.27106s2)
- Santos L. M. Evaluation of a foreign language textbook used in the Greater Boston Region: An evaluation of a Japanese as a foreign language textbook // International research in education. 2017. Volume 5, № 1. P. 152–161. DOI: [10.5296/ire.v5i1.10191](https://doi.org/10.5296/ire.v5i1.10191).
- Si J. An analysis of business English coursebooks from an ELF perspective // ELT Journal. 2020. Volume 74. P. 156–165. DOI: [10.1093/elt/ccz049](https://doi.org/10.1093/elt/ccz049).

### References

- Karaulov, Iu. N. (2004). Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'. 261. Moskva: URSS. EDN: [QQZCOB](#).
- Krasnykh, V. V. (2001). Kody i etalony kul'tury (priglashenie k razgovoru). *Iazyk, soznanie, kommunikatsiia*, k19.
- Kurovskaya, Iu. G. (2015). Linguistic and cognitive-linguistic instrumentation of pedagogical discourse analysis. *Values and Meanings*, 6, 65-77. EDN: [VFZIDH](#).
- Leonova, O. G. (2018). Josef Nye and “soft power”: an attempt to read it again. *Sotsial'no-gumanitarnye znania*, 1, 101-114. EDN: [YPLPTX](#).
- Lukatskii, M. A. (2015). Teaching semiology: the contours of the formation. *Values and Meanings*, 6, 56-64. EDN: [VFZICN](#).
- Milovidov, V. A. (2016). Semiotika literaturno-khudozhestvennogo diskursa., 172. Moskva: Buki Vedi. EDN: [WDLQRF](#).
- Nekliudov, S. V. (1923). Motiv i tekst. *Iazyk kul'tury: semantika i grammatika*, 236-247.
- Nikiforova, O. I. (1972). Psikhologiya vospriyatiia khudozhestvennoi literatury., 152. Moskva: Kniga.
- Passov, E. I. (2007). Soderzhanie inoiazychnogo obrazovaniia kak metodicheskaiia kategorii. *Inostrannye iazyki v shkole*, 6, 13-23. EDN: [JXAYML](#).
- Prokof'eva, V. Iu. (2005). The Category of Space in The Artistic Refraction: Locus and Topos. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 11, 87-94.
- Propp, V. Ia. (1969). Morfologija skazki., 168. Moskva: Nauka.
- Shteinberg, V. E., Vakhidova, L. V., & Davletov, O. B. (2014). Didactic Modeling: Didactic Multilevel Technology and Personified Informational Educational Environment. *The Education and Science Journal*, 4, 69-90. EDN: [QIQDSC](#).
- Anjaneyulu, T. (2014). A critical analysis of the English language textbooks in Andhra Pradesh, India. *International association of research in foreign language education and applied linguistics*, 3, 181-200.
- Li, Li. (2023). Cognition-in-interaction: A discursive psychological perspective of novice language teacher cognition. *Teaching English as a second language electronic journal*, 27. <https://doi.org/10.55593/ej.27106s2>
- Santos, L. M. (2017). Evaluation of a foreign language textbook used in the Greater Boston Region: An evaluation of a Japanese as a foreign language textbook. *International research in education*, ume 5(1), 152-161. <https://doi.org/10.5296/ire.v5i1.10191>
- Si, J. (2020). An analysis of business English coursebooks from an ELF perspective. *ELT Journal*, ume 74, 156-165. <https://doi.org/10.1093/elt/ccz049>

### Информация об авторах

**Чикина Елена Евгеньевна** – кандидат филологических наук, доцент, Педагогический институт Владимирского государственного университета им. А. Г. и Н. Г. Столетовых, г. Владимир, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3000-7804>; ResearcherID: [GRS-0600-2022](#)  
e-mail: despoyna@mail.ru

**Аверина Валерия Андреевна** – магистрант, Педагогический институт Владимирского государственного университета им. А. Г. и Н. Г. Столетовых, г. Владимир, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-7454-9605>; e-mail: v0averina@yandex.ru

Поступила в редакцию 02.10.2023  
Принята к публикации 25.11.2023  
Опубликована 18.12.2023

### Information about the authors

**Elena E. Chikina** – Cand. Sci. (Phil.), The Pedagogical Institute of the Federal State-Owned State-Financed Educational Institution of Higher Professional Education “The Brothers Stoletov State University of Vladimir”, Vladimir, Russian Federation.  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3000-7804>; ResearcherID: [GRS-0600-2022](#)  
e-mail: despoyna@mail.ru

**Valeria A. Averina** – graduate student, The Pedagogical Institute of the Federal State-Owned State-Financed Educational Institution of Higher Professional Education “The Brothers Stoletov State University of Vladimir”, Vladimir, Russian Federation.  
ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-7454-9605>; e-mail: v0averina@yandex.ru

Received 02 October 2023

Accepted 25 November 2023

Published 18 December 2023